

## **2. Pernette Fallewo – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement**

**1502 Juni 23 – 28**

*Die Witwe Pernette Fallewo wird der Hexerei angeklagt. Sie wird befragt und zum Scheiterhaufen verurteilt. La veuve Pernette Fallewo est accusée de sorcellerie. Elle est interrogée et condamnée au bûcher.*

*Literatur:* Modestin et al. 2011, S. 283–285.

5

### **1. Pernette Fallewo – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement**

**1502 Juni 23 – 28**

*Les titres latins qui ponctuent ce texte se trouvent à l'origine dans la marge de gauche des paragraphes concernés.*

Le xxi [!]<sup>1</sup> jour de juyng, qui est la veillye Saint Jehan Babtiste, anno etc s<sup>a</sup>ecundo, 10  
en presence des pourveables, saiges et discrés Guilliame Gruyere, Niclaus Lum-  
bart et Jacob Vögilli, conseillieurs de Fribourg, az regisqui Pernette, relexee de  
Marmet Fallewo, de Willa la Grand devers Genesve, sans tourture et sans marti-  
re. Ainsi que ledit son mari jadix trespasast de ce monde, il ly laissa dix enfans  
a bien peu de chevanche, et si estoit il bien en debitelte, dequoy elle avoit assés 15  
affaire ; et en effect, il ly convenoit aller par pluseurs foys a la court de Genesve,  
dequoy elle estoit grandement travelliee des procureurs et clers de court, ausquels  
elle n'avoit que donner.

<sup>b</sup>-Principium erroris<sup>-b</sup>

Et ainsi que une foys entre les aultres elle retournoit de Genesve en son village, 20  
elle rancontra sus le chemyn ung qui estoit en similitude de gentilz homme ; lequel  
ly desmanda la cause pourque elle estoit si triste ; et elle ly dist tous ses affaires.  
Sus quoy il ly dist que s'elle le voulsist croire, qu'il ly feroit tant de biens que ce se-  
roit merveillies ; et elle l'interrogast qu'il estoit ; il respondit qu'il estoit l'ennemys.  
Surquoy elle ly dist qu'elle ne vouloit riens avoir affaire avecque luy, mais il la pres- 25  
sast plus fort que devant qu'elle voulsist croire a luy et il ly feroit tous les biens  
du monde ; aquoy elle pour adonc consentist et accordast simplement disant de  
bouche qu'elle en estoit contente, mais son ceur n'y estoit pas. Et en effect, pour  
comencement, il ly donnast de l'argent, qui estoit en somme vii florins de Savoye,  
et elle les mist en sa bourse, cuydant que ce feust ainsi, et retourmast a Genesve 30  
pour payer les clers de court, mais elle ne trovast en sa bourse scenon feullyes de  
sauge. Perquoy elle s'en retourmast et trovast sondit maistre au lieuf quel devant,  
auquel elle reprochast qu'il l'avoit trompee, et il ly dist qu'il ne ly dehust de riens  
challoir, qu'il ly feroit du bien, tant que merveillies. / [fol. 20v]

### Homagium<sup>c</sup>

Et la soubournast que elle, pour soubvenir a sa neccessité, consentist derrierement a luy et ly promist de donner annuellement une gelline pour son hommage.

<sup>d</sup>-Nomen magistri<sup>d</sup>

5 Et sondit maistre ly dist adonques qu'il avoit nom Barat ; et az maintenant huyt ans qu'elle encheust en cest erreur.

<sup>e</sup>-Conclusio et modus<sup>e</sup>

Item elle az recogneu que mardi et mescredi passé, elle et sa compaignye estant pres de Roumond, en une planee, fisrent une entreprise de faire de la greyla<sup>f</sup> et la  
10 getter sus Payerne, Dompdidier, Domp Pierre et sus les villages a l'antor. Et leurdit maistre allast vers une fontaine et fist la grelle. Et ainsi qu'elle estoit le jour passé vers la fin des blef de Domp Pierre, sondit maistre la menast par les nues et ly donnoit de la gresle, si faysoit il a ses complices, et pource qu'elle estoit foyble de corps et qu'elle ne pouvoit bien getter ce que son maistre ly donnoit, il la layssast  
15 tomber.

### Maleficium<sup>g</sup>

Item ainsi qu'elle et ses complices estoent convoqués ensemble avec leur maistre, il leur vouloit donner de la puldre pour tuer les jeusnes gens, mais pource qu'i luy  
20 avoit une femme entre eulx, qui avoit une tres belle fillie, icelle femme ne vouloyt pas qu'il leur donnast de telle pouldre, par ainsi leur donnast il de la pouldre pour tueur [!] toute magniere de bestes. Et il az environ de six ans passés qu'elle getta premierement de celle pouldre a Juvisy et environ ceste ville, pource que les bestes mourisent.

### Co<sup>h</sup>mplices<sup>i</sup>

25 Ceulx de sa sette et compaignie sont : Umbert Bero de Massongyé vers Romond ; ung homme appellé Jehan, qui est de Nanta près de Genesve, et Jehannette, sa femme, et desmourent tous deux vers Notre Damme [!] de Tours ; Jehanneta, femme de Pierre Jacquet de Sourveignye vers Roumond ; la feme / [fol. 21r] de Pierre Simonet de Sourveignye, et ceste yci est celle qui az ladite fillie et ne vouloit pas  
30 avoir de ladite puldre ; Pierre et Emonet Baw, freres, de Villa la Grand, desmourant a Payerne et sont tous deux massons ; Emonete, femme de Pierre Jacquet de Lucens.

Feria terciā que erat vigilia apostolorum Petri et Pauli, anno quo supra [28.6.1502], sub domino Wilhelmo Velg, milite, scultetho urbis nostre, hec scelerosa si miserima mulier, unanimi sententia flamme ignis comendata<sup>j</sup> et in cineres, ut forma juris docet, reducta est<sup>k</sup>.

**Original:** *StAFR, Thurnrodel 3, fol. 20r–21r.*

**Edition:** *Gyger 1998, Nr. 141, S. 347–349.*

<sup>a</sup> Korrektur überschrieben, ersetzt: p.

40 <sup>b</sup> Hinzufügung am linken Rand.

<sup>c</sup> Hinzufügung am linken Rand.

<sup>d</sup> Hinzufügung am linken Rand.

<sup>e</sup> Hinzufügung am linken Rand.

f Korrektur überschrieben, ersetzt: e.

g Hinzufügung am linken Rand.

h Korrektur überschrieben, ersetzt: ce.

i Hinzufügung am linken Rand.

j Streichung: est.

k Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

5

<sup>1</sup> *Le 21 juin n'est pas la veille de la Saint-Jean-Baptiste, qui a lieu le 24 juin. Faut-il en déduire que le greffier s'est trompé et que cet interrogatoire a eu lieu le 23 juin 1502 ?*

## **2. Pernette Fallewo – Urteil / Jugement**

**1502 Juni 28**

10

Und darzû min herren burgere vonn der armen frau<sup>1</sup>, die do ward verbrönt recto juditio.

**Original:** *StAFR, Ratsmanual 20 (1502–1503), fol. 1r.*

<sup>1</sup> *Il s'agit très vraisemblablement de Pernette Fallewo.*